

Superior Court of California County of Los Angeles



2023 Անգլերենի սահմանափակ իմացության (LEP) ծրագիր

Այս LEP ծրագրում նկարագրում է, թե ինչպես է California-ի Los Angeles-ի վարչաշրջանի Գերագույն դատարանը («Դատարան») ապահովում արդարադատության հավասար հասանելիություն LEP անձանց համար՝ համաձայն 1964 թվականի Քաղաքացիական իրավունքների մասին օրենքի VI գլխի և դրա կիրառման կանոնակարգերի, և ինչպես նախատեսված է 13166 Գործադիր հրամանով՝ LEP անձանց համար ծառայությունների հասանելիության բարելավում, 65-րդ դաշնային. կանոնակարգ 50,121 (օգոստոսի 16, 2000 թ.): LEP ծրագիրը հիմնված է LEP ուղեցույցի վրա՝ 1964 թվականի Քաղաքացիական իրավունքների մասին օրենքի VI գլխի կիրարկումը. Ազգային ծագման խտրականություն սահմանափակ անգլերենի իմացությամբ անձանց նկատմամբ, ԱՄՆ Արդարադատության դեպարտամենտ, թողարկված 2000 թ., 65 դաշնային կանոնակարգ 50,123 (օգոստոսի 16, 2000 թ) և դրան կից 2002 թվականի Դաշնային ֆինանսական աջակցության ստացողների VI գլխի՝ ազգային ծագման խտրականության դեմ, որը ազդում է սահմանափակ անգլերենի իմացության վրա, արգելքի վերաբերյալ LEP ուղեցույցի հիման վրա, 67 դաշնային կանոնակարգ 41,455 (հունիսի 18, 2002 թ.):

II. Կարիքների գնահատում և տվյալների հավաքագրում - California-ի Գերագույն դատարան, Los Angeles-ի վարչաշրջան

Los Angeles-ի վարչաշրջանի ժողովրդագրական բազմազանությունն ու չափը Դատարանին ներկայացնում են եզակի մարտահրավերներ՝ բավարարելու իր՝ LEP օգտագործողների լեզվական կարիքները: Դատարանն ունի 38 նստավայր, որոնք ցրված են Los Angeles-ի վարչաշրջանն ընդգրկող ավելի քան 4000 քառակուսի մղոն տարածքում: Շրջանի մոտ 10 միլիոն բնակիչները խոսում են ավելի քան 224 տարբեր լեզուներով: Los Angeles-ի շրջանում կան 140 տարբեր մշակույթներ, և շրջանի բնակիչների 55%-ը նշում է, որ չի խոսում անգլերեն լեզվով: Այս թվից 27%-ն ասում է, որ անգլերեն շատ լավ չի խոսում: Ավելին, լեզվի կարիքները տարեցտարի տարբեր են, քանի որ բնակչության թիվը փոխվում է:

Ամեն տարի Դատարանի կողմից թարգմանչի հարցումների 92%-ը վերաբերում է իսպաներեն թարգմանիչներին: Կորեերեն, մանդարին, հայերեն (արևելյան), վիետնամերեն և այլ լեզուներով թարգմանիչների հարցումները կազմում են թարգմանչական ծառայությունների համար Դատարանի պահանջների ևս ութ տոկոսը (8%): Los Angeles-ի վարչաշրջանի և ծրագրի լեզվական կարիքների միջոցով ի հայտ եկած ժողովրդագրական միտումները բացահայտելու համար դատարանը հաշվի է առնում մարդահամարի տեղեկատվությունը, կարծիքը համայնքի իրազեկման գործողություններից և իրավաբանական ծառայություններ մատուցողների և այլ համայնքային ոչ առևտրային կազմակերպությունների կողմից տրամադրված տեղեկությունները: Դատարանը ուշադիր հետևում է դատական գործընթացներում թարգմանչի ծառայությունների հարցումներին և համապատասխանաբար ճշգրտում է թարգմանիչների անձնակազմի կարիքները:

Դատարանը նաև ակտիվորեն մասնակցում է լեզվական կարիքների գնահատմանը, որը California -ի

Դատական խորհուրդն անցկացնում է հինգ տարին մեկ անգամ՝ համաձայն Կառավարության օրենսգրքի 68563 բաժնի: Որպես այդ գնահատման մաս՝ Դատարանը Դատական խորհրդին տեղեկատվություն է տրամադրում Los Angeles-ի վարչաշրջանի դատարաններից օգտվողների լեզվական կարիքների մասին: Դատական խորհուրդը հավաքում և վերլուծում է այդ տեղեկատվությունը նահանգի բոլոր 58 ընդհանուր իրավասության դատարանների համար և հաշվետվություն է ներկայացնում օրենսդիր մարմնին:

III. Բանավոր լեզվի ռեսուրսներ

A. Դատարանի աշխատակիցները Դատարանի լեզվական ծառայությունների անբաժանելի մասն են

Los Angeles վարչաշրջանի գրեթե 10 միլիոն բնակիչների միջև ժողովրդագրական մեծ բազմազանությունը Դատարանին հնարավորություն է ընձեռում ներգրավել ներկայացուցչական աշխատուժ: Հետևաբար, նրա աշխատակիցներից շատերը տիրապետում են լեզվական հմտություններին, որոնք անհրաժեշտ են դատարաններից LEP օգտվողներին սպասարկելու համար:

1. ԴԱՏԱԿԱՆ ԲԱՆԱՎՈՐ ԹԱՐԳՄԱՆՉԻ ՈՐԱԿԱՎՈՐՈՒՄ

Մոտ 300 California-ի դատարաններում աշխատում են հավտարմագրված կամ գրանցված դատական բանավոր թարգմանիչներ՝ դատական գործընթացները թարգմանելու համար: Նրանք անցնում են անգլերենի և թիրախային լեզվի (լեզուների) իմացության խիստ թեստավորում: Նրանցից պահանջվում է նաև էթիկայի դասընթաց անցնել ատեստավորման համար և 24 ամիսը մեկ անցնել 30 ժամ շարունակական կրթություն: Նրանք կատարում են հավաստագրման/գրանցման այլ պահանջներ և գործում են համաձայն Մասնագիտական էթիկայի կանոնագրքի: Դատարանը նաև պայմանագրեր է կնքում անկախ դատական թարգմանիչների հետ՝ իր անձնակազմը համալրելու համար:

Եթե չնայած պատշաճ ջանքերի չի հաջողվում գտնել հավաստագրված կամ գրանցված դատական թարգմանիչ, Կառավարության 68561(c) օրենսգիրքը լիազորում է Դատարանին օգտագործել ժամանակավոր որակավորում ունեցող թարգմանիչներ: Նախքան Դատարանը նման թարգմանիչ օգտագործելը, California-ի դատարանի կանոնների 2.893-րդ կանոնը պահանջում է, որ դատարանը ստուգի թարգմանիչների հմտությունները, մասնագիտական փորձը և հնարավոր շահերի բախումները՝ պարզելու համար, թե որ անձինք կարող են թարգմանել: Դա անելուց հետո նախագահող դատավորը կամ նրա նշանակված անձը ժամանակավորապես որակավորում է անձին դատական վարույթում թարգմանելու համար:

2. ԵՐԿԼԵԶՈՒ ԱՇԽԱՏՈՂՆԵՐ ԵՎ ԿԱՄԱՎՈՐՆԵՐ

Դատարանը նույնականացնում է երկլեզու իմացություն ունեցող աշխատողներին, ստուգում է նրանց օտար լեզվի իմացությունը և հավաստում նրանց որպես երկլեզու: Եթե այդ աշխատակիցները Դատարանի կողմից ճանաչվեն որպես երկլեզու, նրանք փոխհատուցվում են այն լեզվական ծառայությունների համար, որոնք նրանք մատուցում են հանրության հետ շփման կետերում իրենց պարտականությունները կատարելիս:

Կամավորներն ու պրակտիկանտներն ավելի են ընդլայնում Դատարանի լեզվական ռեսուրսները: Այդ նպատակով Դատարանը ակտիվորեն հավաքագրում է լեզվական հմտություններ ունեցող պրակտիկանտներ և կամավորներ՝ օգնելու դատարանից LEP օգտվողներին իր դատարանի Ինքնօգնության կենտրոններում: Դատարանի մրցանակակիր California-ի JusticeCorps ծրագիրը, հանրային ծառայության կազմակերպություն է, որը վերապատրաստում է քոլեջի ուսանողներին և

շրջանավարտներին՝ օգնելու դատարանում իրենց ներկայացնող կողմերին դատավարությունների ժամանակ դատական համակարգում կողմնորոշվելու հարցում՝ լինելով հմուտ, նվիրված, երկլեզու կամավորների հատկապես արդյունավետ և արժեքավոր աղբյուր:

IV. Լեզվի աջակցության ռեսուրսներ

A. Թարգմանիչները դատարանի դահլիճում

1. Դատարանի դահլիճում թարգմանիչների տրամադրում

Դատարանն անվճար տրամադրում է բանավոր հավատարմագրված/գրանցված դատական թարգմանիչներ դատարանների LEP օգտագործողներին բոլոր տեսակի գործերով դատական գործընթացներում:

Դատարանը նշանակում է իսպաներեն թարգմանիչներ քրեական, անչափահասների, երթևեկության, ընտանեկան իրավունքի, պայմանագրային իրավունքի, հոգեկան առողջության, ապօրինի կալանավորի, փոքր հայցերի և այլ սահմանափակ քաղաքացիական գործեր քննող դատարաններում:

2. Դատական վարույթում թարգմանչի կարիքի որոշում

Լոս Անջելեսի գերագույն դատարանը (Los Angeles Superior Court, LASC) բազմաթիվ հնարավորություններ է ընձեռում LEP անձանց՝ պարզելու լեզվական ծառայությունների իրենց կարիքը նախքան դատարան ներկայանալը: Ապօրինի կալանավորի, փոքր հայցերի, ընտանեկան իրավունքի, պայմանագրային, երթևեկության և այլ քաղաքացիական գործերով LEP դատարանի օգտվողները, ովքեր խոսում են իսպաներենից այլ լեզվով, կարող են թարգմանիչ խնդրել իրենց լսումներից առաջ՝ դատարանի վեբ պորտալի միջոցով: Պորտալը հասանելի է lacourt.org կայքում: Դատարանը նշանակում է իսպանախոս թարգմանիչներ դատական նիստերի դահլիճներում, որոնք մասնակցում են այս տեսակի գործերին, որպեսզի իսպաներեն խոսող LEP անձինք կարիք չունենան կազմակերպել թարգմանչական ծառայությունները:

Երբ LEP անհատն առաջին անգամ հայտնվի դատարանի դահլիճում, դատական ծառայողները կորոշեն, թե արդյոք անհատը թարգմանչի կարիք ունի: Համաձայն California-ի Դատական կառավարման ստանդարտների ստանդարտ 2.10-ի, դատական ծառայողը սովորաբար հարցաքննում է կողմին կամ վկային՝ որոշելու, թե արդյոք թարգմանիչի կարիք կա, երբ (1) կողմը կամ փաստաբանը պահանջում է նման քննություն, կամ (2) դատական ծառայողին թվում է, որ կողմը կամ վկան կարող են այնքան լավ չհասկանալ կամ չխոսել անգլերեն՝ դատավարությանը արդյունավետ մասնակցելու համար:

B. Լեզվի ծառայություններ դատարանի դահլիճից դուրս

Դատարանը երկլեզու հավատարմագրված աշխատակիցներին նշանակում է հանրային կապի կետերում, ներառյալ ձայնային հեռահաղորդակցական հեռախոսային ծառայությունների օգտագործումը՝ Դատարան զանգահարող LEP անձանց օգնելու համար: Դատարանն իր հանրային գրասենյակի աշխատակիցներին տրամադրում է «Ես խոսում եմ» քարտեր՝ օգնելու դատարանի այցելուներին, ովքեր LEP են, որոշելու լեզուն, որով նրանք խոսում են: Դատարանը նաև իր աշխատակիցներին տրամադրում է իրավաբանական տերմինների բառարաններ՝ արաբերեն, արևմտահայերեն, հինդի, հինգերեն, միեն, փենջաբերեն, ռումիներեն, ռուսերեն, իսպաներեն, ուրդու և վիետնամերեն լեզուներով Դատարանի ներքին կայքում:

Los Angeles-ի վարչաշրջանում լեզվական հսկայական բազմազանության պատճառով, երբ երկլեզու

անձնակազմը չի կարող օգնել LEP դատարանի ծառայություններից օգտվողներին հանրային ընդունարանում, դատարանը տրամադրում է հեռաձայնային հեռախոսային թարգմանչի օգնություն՝ օգտվելով օտար լեզվի ծառայություններ մատուցողի ծառայություններից:

Դատարանը ձգտում է հեշտացնել կապը LEP անձանց հետ՝ նրանց տրամադրելով լեզվական համապատասխան ծառայություններ, ինչպիսիք են՝

- վարչաշրջանի ինքնօգնության կենտրոնների համալրում երկլեզու աշխատողներով, պրակտիկանտներով և կամավորներով, ովքեր օգնում են LEP անձանց տարբեր լեզուներով: Կենտրոնները կարող են նաև օգտվել ձայնային հեռահաղորդակցական հեռախոսային լեզվական ծառայություններից՝ LEP դատարանների օգտվողներին օգնելու համար:
- Անցկացնել սեմինարներ՝ ուսուցանելու և օգնելու դատարանից օգտվողներին՝ կապված լուծարման, ընտանեկան բռնության խափանման հրամանների պատասխանների և ընտանեկան իրավունքի վճիռների վերաբերյալ անգլերեն և իսպաներեն լեզուներով:
- Երկլեզու աշխատողների նշանակում՝ ընտանեկան իրավունքի գործերով խնամակալության և տեսակցության հարցերով վարչական գործառույթներին աջակցելու համար:
- Ինքնօգնության կենտրոնի աշխատակիցների LEP բնակչությանը սպասարկող համայնքային ծառայություններ մատուցողների հետ համատեղ սեմինարների անցկացում:
- Տրամադրել առցանց ավտոմատացված օգնություն ճանապարհային երթևեկության վեճերում ներգրավված կողմերին՝ օգտագործելով տեքստից խոսք ժամանակակից տեխնոլոգիա հինգ հիմնական լեզուներով, որոնցով Դատարանը թարգմանիչների հարցումներ է ստանում:
- Դատարանի կայքը կապել Դատական խորհրդի ինքնօգնության հիմնական տեղեկատվությանն ու ձևերին իսպաներեն, կորեերեն, հայերեն (արևելյան), չինարեն, վիետնամերեն և այլ լեզուներով:
- Ճանապարհային երթևեկության ինտերակտիվ վճարային համակարգի (Traffic Interactive Payment System, TIPS) հեռախոսագիծ իսպաներենով ունենալը և
- Lacourt.org կայքի «Լեզվի հասանելիության» կայքէջի թարգմանությունը մեր հինգ հիմնական լեզուներով:

C. Թարգմանված ձևեր և փաստաթղթեր

Հաճախ օգտագործվող ձևաթղթերի և փաստաթղթերի հասանելիությունը LEP անձանց համար հեշտացնում է դատական ծառայությունների հասանելիությունը և հնարավորություն է տալիս դատարաններից LEP օգտվողներին ավելի արդյունավետ հասկանալ և մասնակցել դատական գործընթացին: Այդ նպատակով Դատական խորհուրդը վարում է Ինքնօգնության տեղեկատվական կայք մի քանի լեզուներով, որը ներառում է ուսուցողական և տեղեկատվական նյութեր տարբեր տեսակի գործերի վերաբերյալ: Այս կայքը նաև առաջարկում է թարգմանված ձևաթղթեր, որոնք Դատարանը հասանելի է դարձնում իր Ինքնօգնության կենտրոններում:

Բացի այդ, դատարաններից LEP օգտվողների հետ շփումը հեշտացնելու համար Դատարանը.

- Ներառում է երդվյալ ատենակալների կանչերի մասին տեղեկատվություն և հեռախոսային տեղեկատվություն երդվյալ ատենակալների ծառայությունների մասին իսպաներենով:
- Տրամադրում է իր դատական նիստերի դահլիճի անձնակազմի աշխատանքի ձևերը իսպաներեն, կորեերեն, հայերեն (արևելյան), չինարեն և վիետնամերեն լեզուներով, որպեսզի նրանք կարողանան հիմնական տեղեկատվություն տրամադրել դատավարության կողմերին.
- Փակցնում է ցուցանակներ իսպաներեն, կորեերեն, հայերեն (արևելյան), չինարեն և վիետնամերեն, որոնք տեղեկացնում են դատարաններից LEP օգտվողներին շենքերի

մուտքերի մոտ թարգմանչական ծառայությունների (անվճար) առկայության մասին.

- Դատարանի փակման մասին ծանուցումներ է տեղադրում իսպաներեն, կորեերեն, արևելահայերեն, չինարեն և վիետնամերեն և
- Պահում է բողոքի ձևը լեզվական ծառայությունների համար իր կայքում իսպաներեն, կորեերեն, հայերեն (արևելյան), չինարեն և վիետնամերեն:

V. Դատական և դատարանների անձնակազմի վերապատրաստում

Դատարանը պարտավորվում է վերապատրաստել իր դատական պաշտոնյաներին և աշխատակիցներին LEP անձանց հետ շփվելու ռազմավարությունների վերաբերյալ: Դատարանի ուսուցման և աջակցության բաժինը, կրթության և զարգացման բաժինը և նրա Դատական կրթության սեմինարների ծրագիրը ներառում են լեզվական հասանելիության խնդիրները հիմնական դասընթացների առաջարկներում: Այս պահին այդ կրթական հնարավորությունները ներառում են.

- Նոր դատավորի կողմնորոշում,
- Դատական պաշտոնյաների վերապատրաստում դատական թարգմանիչների օգտագործման և լեզվական իմացության վերաբերյալ,
- Նոր աշխատակիցների կողմնորոշում և ընդունում,
- JAT 101. Լեզվի հասանելիության ակնարկ,
- Լեզվի հասանելիության ակնարկ JusticeCorps-ի անդամների համար,
- Դատարանի ակնարկ,
- Ընտանեկան իրավունք, քաղաքացիական և քրեական իրավունքի վերաբերյալ ակնարկներ,
- Հաճախորդների սպասարկում. Դատարաններից տարբեր օգտվողների կարիքների լուծում,
- Հաճախորդների սպասարկում դատարաններում,
- Բազմազանություն և մշակութային իրազեկում,
- Իրավաբանական տերմինաբանության ուսուցումը (անգլերեն) հասանելի է հավատարմագրված երկլեզու անձնակազմի համար,
- Հեռախոսային վարվելակարգ,
- Դատական թարգմանչի նվազագույն շարունակական կրթության (Court Interpreter Minimum Continuing Education, CIMCE) հավատարմագրված դասընթացներ և
- Լեզվի հասանելիության վերաբերյալ պետական համաժողովներ կամ կոնֆերանսներ, որոնք ներառում են լեզվի հասանելիության թեմաներին նվիրված նիստեր:

Դատարանը շարունակաբար վերանայում է բոլոր դասընթացները և իրականացնում է դատարաններից LEP օգտվողների իրազեկում և վերապատրաստում, որտեղ հնարավոր է հիմնական ուսումնական ծրագրում:

Բացի այդ, California-ի դատական կրթության և հետազոտությունների կենտրոնը մշակում է մասնագիտացված ուսուցում դատական ծառայողների համար: Լեզուների հասանելիության ծրագրի իրականացման աշխատանքային խումբը և դատարանի թարգմանչի խորհրդատվության

Հանձնաժողովը նաև մշակում է ուսուցում, ներառյալ տեսահոլովակ, որը խորհուրդ է տալիս դատական ծառայողներին, թե ինչպես նշանակել բանավոր թարգմանիչներ դատավարության ընթացքում: Այս տեսանյութը հասանելի է նաև Դատարանի թվային գրադարանում՝ դատական ծառայողների համար:

VI. Հանրային իրազեկում և կրթություն

Դատարանի ղեկավարները ներգրավվում են համայնքի իրազեկման և կրթության մեջ՝ իրազեկելու

տարբեր ծառայությունների մասին, որոնք հասանելի են բոլոր լեզվախոսներին: Իրագեկման և կրթական ջանքերը ներառում են.

- Համագործակցություն պետական կառույցների, պետական և մասնավոր կրթական հաստատությունների և իրավաբանական ծառայություններ մատուցող կազմակերպությունների հետ, որոնք սպասարկում են ներգաղթյալների և օտարալեզու համայնքները:
- Հանդիպումներ համայնքային ծառայություններ մատուցողների հետ, ինչպիսիք են Los Angeles-ի Իրավական օգնության հիմնադրամը, Համայնքային իրավաբանական ծառայությունները, Bet Tzedek-ը, հանրային խորհուրդը և այլն:
- Մշակութային փառատոներ և միջոցառումներ:

VII. LEP հանրային ծանուցում և գնահատում

A. LEP հաստատում և ծանուցում

Երբ Դատարանի գործադիր տնօրենը/գործավարը հաստատում է LEP-ը, այն տեղադրվում է Դատարանի հանրային կայքում: Ծրագրի հղումը հասանելի է նաև California-ի Դատական խորհրդի հանրային կայքում:

B. LEP տարեկան գնահատում

Դատարանի Լեզվի հասանելիության ծառայությունների ադմինիստրատորը ամեն տարի վերանայում է այս ծրագիրը՝ գնահատելու դրա համապատասխանությունը և անհրաժեշտության դեպքում թարմացնելու այն: Գնահատման տարրերը ներառում են.

- Դատական ծառայությունների հետ լեզվական օգնություն հայցող LEP անձանց վերաբերյալ տվյալներ,
- Դատարանի լեզվական հասանելիության ծառայությունների գնահատում,
- Los Angeles-ի վարչաշրջանի LEP համայնքների արձագանքների վերանայում,
- Գնահատում, թե արդյոք Դատարանի աշխատակազմը պատշաճ կերպով հասկանում է LEP քաղաքականությունն ու ընթացակարգերը և ինչպես դրանք իրականացնել և
- Դատարանի աշխատակիցների վերապատրաստման դասընթացներից արձագանքների վերանայում:

C. Բողոքի գործընթաց

Ցանկացած անձ, ով բողոք ունի լեզվի հասանելիության ծառայությունների հետ կապված, կարող է գրավոր բողոք ներկայացնել: Բողոքի ձևը, որը հասանելի է անգլերեն, իսպաներեն, կորեերեն, չինարեն, հայերեն (արևելյան) և վիետնամերեն լեզուներով, կարելի է ներբեռնել Դատարանի կայքից և փոստով ուղարկել Լեզուների հասանելիության ծառայությունների ադմինիստրատորին հետևյալ հասցեով՝ Language Access Services, 1945 S. Hill Street, Room 801, Los Angeles, CA 90007 կամ ուղարկել LanguageAccess@LACourt.org էլ.փոստին: Լեզվի հասանելիության ծառայությունների ադմինիստրատորը կհաստատի բողոքի ստացումը 10 աշխատանքային օրվա ընթացքում: Դատարանը կուսումնասիրի բողոքը և արդյունքները կհաղորդի բողոքող կողմերին: Չնայած Դատարանը լրջորեն է վերաբերվում բողոքների գործընթացին, դա այն գործընթացը չէ, որով կողմերը կարող են դիմել իրենց իրավական գործի վերանայման համար:

D. Լեզվի սպասարկման բաժին

Եթե լեզվի հասանելիության հետ կապված կամ մեկնաբանություններ ունեք California-ի Գերագույն դատարանի, Los Angeles վարչաշրջանի Անգլերենի իմացության սահմանափակ ծրագրի վերաբերյալ, կարող եք կապվել Դատարանի Լեզվի հասանելիության ծառայությունների բաժին հետևյալ հասցեով՝

Language Access Services (LAS)
Aliyah Hadt, Administrator
1945 South Hill Street, Room 801
Los Angeles, CA 90007
(626) 396-3335
AHadt@lacourt.org

E. Անգլերենի սահմանափակ իմացության ծրագիրը ուժի մեջ է մտնում 2023 թվականի հունվարի 1-ից

F. Հաստատված է՝

[Ստորագրություն]

Ամսաթիվ՝ 10 հունվարի, 2023 թ.

David W. Salyton

Գործադիր պաշտոնյա/Դատարանի գործավար